



Hiztegiaren egilea.

Jatetxeak eta Tabernak

h i z t e g i a



Zizurkilgo Udala, Udal Bulegoak, Aurrera plaza,3
20.559 Zizurkil (Gipuzkoa)

kultura@zizurkil.com

tel 943 692 495 fax 943 693 674



Merkatari eta ostalarientzako laguntzak

Azken urte hauetan euskara gizarteratzeko lanean ari da Zizurkilgo Euskara Saila. Bide horretan merkataritza eta ostalaritzak eragin handia du, eta horregatik egiten du Euskara Sailak arlo horiei laguntza txiki eta baliagarriak eskaintzeko ahalegina. Izan ere, horrekin, bezeroak euskaraz erosteko aukera izatea ere bultzatzen da.

Laguntzak honelakoak dira:

- Kanpaina berezietako kartelak.
- Oharrak.
- Eguneko menuak.
- Menu pertsonalizatuak.
- Itzulpen laburrak.

Eta gainera, zerbitzu hau erabiliz, DOAN jasoko dituzu oharrak, prezio zerrendak, ordutegia, zabalik/itxita, merkealdi txartela, fakturak,...

Badira jada Zizurkilen euskaraz lan egiteko zerbitzu hau erabiltzen duten merkatarari eta ostalariak. Zuk ere laguntza hori behar baduzu, ZATOZ!! ZIZURKIL, ZURE ESKU!!

HASIERAKOAK HOTZAK	Entrantes fríos
Ensalada de ave • Hegazti -entsalada Ensalada de bacalao • Bakailao -entsalada Ensalada de garbanzos • Txitxirio -entsalada Ensalada de pasta • Pasta -entsalada Ensalada de pollo • Oilasko -entsalada Ensalada de tomate • Tomate -entsalada Ensalada mixta • Entsalada mistoa Ensaladilla de arroz • Arroz -entsaladilla Ensaladilla rusa • Entsaladilla errusiarra Espárragos a la vinagreta • Zainzuriak ozpin-oliotan Espárragos dos salsas • Saltsa bidun zainzuriak Gazpacho • Gazpatxo a Puerros a la vinagreta • Porruak ozpin-oliotan	
HASIERAKOAK BEROAK	Entrantes calientes
Alcachofas a la marinera • Orburuak marinel erara Alcachofas con bacón y salsa verde • Orburuak hirugiharra eta saltsa berdearekin Alcachofas con jamón • Orburuak urdaiazpikoarekin Alubias blancas • Babarrun zuriak Alubias blancas con morcilla • Babarrun zuriak odolkiarekin Alubias blancas con pimientos choricerros • Babarrun zuriak piper txorizeroekin Alubias rojas • Babarrun gorriak Alubias rojas con morcilla • Babarrun gorriak odolkiarekin Arroz a la cubana • Arroza Kubako erara Arroz con carne • Arroza haragiarekin Arroz con cerdo y champiñones • Arroza txerrikiarekin eta txanpiñoekin Arroz con mojonones y chipirones • Arroza muskuiluekin eta txipiroiekin Arroz con mojonones y chirlas • Arroza muskuiluekin eta txirlekin Arroz con mojonones y pollo • Arroza muskuiluekin eta oilaskoarekin Arroz con pollo • Arroza oilaskoarekin Arroz con verduras • Arroza barazkiekin Arroz negro • Arroz beltza Arroz saltado con verduras y cordero • Arroz salteatua berdurekin eta arkumearekin Berza con patatas • Aza patatekin Brócoli con besamel y zanahorias • Brokolia bexamelarekin eta azenarioekin Brócoli con patatas y refrito de ajos • Brokolia patatekin eta baratxuria olio errearekin Canelones Rossini • Kaneloiak Rossini erara Cardos al ajillo • Karduak baratxuriarekin Coles de Bruselas • Bruselazak Coles de Bruselas con patatas y refrito de ajos • Bruselazak patatekin eta baratxuria olio errearekin Coliflor ajoarriero • Ajoarriero azalorea Coliflor con besamel • Azalorea bexamelarekin Coliflor con refrito • Azalorea olio errearekin Crema de ave • Hegazti -krema Crema de espárragos • Zainzuri -krema Crema de guisantes • Ilar -krema Crema de legumbres • Lekale -krema Crema de puerro • Porru -krema Crema de verduras • Berdura -krema Espaguetis a la casera • Espagetiak etxeko erara Espaguetis con verduras • Espagetiak barazkiekin Espaguetis Napolitana • Espagetiak napolitar erara • Espirales Napolitana • Espiralak napolitar erara	

BIGARRENERAKOAK	Arrainak eta itsaskiak • Pescados Mariscos
Abadejo en salsa verde • Abadira saltsa berdean Bacalao ajoarriero • Ajoarriero bakailaoa Bacalao al vino blanco • Bakailaoa ardo zuritan Bacalao en salsa marinera • Bakailaoa marinel-saltsan Bacalao fresco en salsa verde • Bakailao freskoa saltsa berdean Bacalao rebocado • Arrautza -irinetan pasatutako bakailaoa Bacalao con piperrada • Bakailaoa piperrekin Bonito a la plancha • Hegaluzea plantxan Bonito con tomate • Hegaluzea tomatearekin Chicharro asado • Txitxarroa erreta Chicharro en salsa bilbaína • Txitxarroa bilbotar saltsan Chipirones en su tinta • Txipiroiak bere saltsan Faneca frita • Paneka frijituta Gallo • Oilarra Lubina a la cebolla • Lupina kipulatan Lubina al horno • Lupina labean Merluza en salsa americana • Legatza amerikar saltsan Merluza en salsa marinera • Legatza marinel-saltsan Merluza en salsa verde • Legatza saltsa berdean Merluza frita • Legatza frijituta Pescadilla • Merlenka Trucha asada • Amuarraina erreta Trucha frita • Amuarraina frijituta Verdel asado • Berdela erreta	
	Haragia eta hegaztiak • Carnes y aves
Albóndigas • Albondigak Albóndigas con tomate • Albondigak tomatearekin Chuletas de cerdo con pimientos rojos • Txerri -buletak piper gorriekin Chuletas de cerdo empanadas • Ogi arrailetan pasatutako txerri-buletak Cordero asado • Arkume errea Costilla de cerdo asada con patatas panadera • Txerri -saiheski errea panadera patatekin Escalope con patatas fritas • Eskalopea patata frijituekin Estofado de buey • Idi erregosia Falda de ternera con verduras • Txahal -hegala barazkiekin Lengua en salsa • Mihia saltsan Lomo con patatas • Solomoa patatekin Lomo con pimientos • Solomoa piperrekin Lomo de cerdo asado con patatas panadera • Solomo errea panadera patatekin Morros de ternera a la bizkaina • Txahal -muturrak bizkaitar erara Pastel de carne • Haragi -pastela Pechugas de pollo • Oilasko -bularkiak Pechugas de pollo con tomate • Oilasko -bularkiak tomatearekin Pechugas de pollo rellenas • Oilasko -bularki beteak Pimientos rellenos de carne • Haragiz betetako piperrak Pollo al chilindrón • Oilaskoa txilindron erara Pollo asado • Oilasko errea Pollo asado con champiñones y puré de patata • Oilasko errea txanpiñoekin eta patata purearekin Pollo asado con patatas y ensalada • Oilasko errea patata eta entsaladarekin Pollo frito al ajillo • Oilasko errea baratxuriekin Salchichas • Saltxitzak San Jacobos • San Jakoboak	

HASIERAKOAK	Primeros
Garbanzos • Txitxirioak Garbanzos con berza • Txitxirioak azarekin Guisantes con patatas • Ilarrak patatekin Guisantes con zanahorias y patatas • Ilarrak azenario eta patatekin Hojaldre de espinacas • Ziazerba -hostorea Lasagna Fiorentina • Lasagna fiorentina Lentejas • Dilistak Lentejas con arroz • Dilistak arrozarekin Lentejas con morcilla • Dilistak odolkiarekin Macarrones con tomate y besamel • Makarroiak tomate eta bexamel saltsarekin Macarrones gratinados • Makarroiak gratinatuta Marmitako • Marmitakoa Menestra • Menestra Menestra con refrito • Menestra olio errearekin Menestra de verduras • Berdura menestra Paella de carne • Haragi -paella Paella de marisco • Itsaski -paella Paella de verduras • Barazki -paella Panache de verduras • Berdura -panaxea Pasta a la casera • Etxeko pasta Pasta con champiñones y pimiento verde • Pasta txanpiñoekin eta piper berdearekin Patatas a la riojana • Patatak Errioxako erara Patatas en salsa verde • Patatak saltsa berdean Patatas negras • Patata beltzak Pimientos rellenos de pescado • Arrainez betetako piperrak Pisto • Pistoa Pizza cuatro estaciones • Lau urtaroko pizza Pizza marinera • Marinel -pizza Porrusalda con bacalao • Porrusalda bakailaoarekin Porrusalda con costilla • Porrusalda saiheskiarekin Puding de pescado • Arrain -budina Puding de puerro • Porru -budina Revuelto de bacalao • Bakailao -nahaskia Sopa de ajo • Baratxuri -zopa Sopa de verduras • Barazki -zopa Sopa de pescado • Arrain -zopa Tallarines Boloñesa • Tallarinak Boloniako erara Tallarines con mojonones • Tallarinak muskuiluekin Vainas con patatas • Lekak patatekin Vainas con refrito • Lekak olio errearekin	

MOTA AKOTAKO FRIJITUAK	Fritos variados
Fritos variados • Mota askotako frijituak Croquetas de jamón • Urdaiazpiko -kroketak Croquetas de jamón • Urdaiazpiko -kroketak Empanadillas • Enpanadillak Huevos con patatas • Arrautzak patatekin Huevos con chorizo • Arrautzak txorizoarekin Huevos con jamón • Arrautzak urdaiazpikoarekin Huevos con tocino • Arrautzak urdaiarekin Huevos revueltos con jamón • Arrautza nahasiak urdaiazpikoarekin Revuelto de ajos tiernos y gambas • Baratxuri samurren eta ganben nahaskia Revuelto de espárragos • Zainzurien nahaskia Revuelto de setas • Perretxikoen nahaskia	

POSTREAK	Postres
Arroz con leche • Arroz -esnea Chuchos • Txutxuak Cuajada • Mamia Flan • Flana Fresas con nata • Marrubiak esne-gainarekin Fruta natural del día • Eguneko fruta naturala Goxua • Goxua Helado • Izozkia Macedonia de fruta • Fruta -mazedonia Manzanas asadas • Sagar erreak Manzanas cocidas • Sagar egosiak Milhojas • Milorriak , hostopilak Natillas • Natillak Natillas de café • Kafe -natillak Pastel de arroz • Arroz -pastela Pastel vasco • Euskal pastela Puding de chocolate • Txokolate -budina Queso fresco • Gazta freskoa Queso y membrillo • Gazta eta irasagarra Rosquillas • Erroskilak Tarta al whisky • Whisky -tarta Tarta de arroz • Arroz -tarta Tarta de chocolate • Txokolatetzko tarta Tarta de kiwi • Kiwi -tarta Tarta de limón • Limoi -tarta Tarta de manzana • Sagar -tarta Tarta de moka • Moka -tarta Tarta de piña • Anana -tarta Tarta de queso • Gazta -tarta Tarta de yogur • Jogurt -tarta Tarta helada • Tarta -izoztua Tarta mascota • Maskota tarta Tarta San Marcos • San Markos tarta Tarta Selva Negra • Oihan Beltzeko tarta Tostada de crema • Kremazko tostada Yogur • Jogurta	

KAFEAK ETA INFUSIOAK Cafés e Infusiones Café americano • Kafe amerikarra Café bombón • Bonboi-kafea Café con hielo • Kafea izotzarekin Café con leche • Kafesnea Café cortado • Ebakia Café descafeinado • Deskafeinatua Café escocés • Kafe eskoziarra Café irlandés • Kafe irlandarra Café sólo • Kafe hutsa Café solo doble • Kafe huts bikoitza Carajillo • Kafe pattarduna, karajilloa Leche • Esnea Leche caliente • Esne beroa Manzanilla • Kamamila Menta • Menda Té • Tea Té con leche • Tea esnearekin Té con limón • Tea limoiarekin	ZUK ZEUK EGITEKO Para hacer tú mismo A la bizkaina • Bizkaitar erara A la casera • Etxeko erara A la cebolla • Kipulatan A la marinera • Marinel erara A la Napolitana • Napolitar erara A la plancha • Plantxan A la sidra • Sagardotan A la vinagreta • Ozpin-oliotan Al ajillo • Baratzuriarekin Al horno • Labean Al vino blanco • Ardo zuritan Asado • Erreta Besamel • Bexamela Cazuelita de • -kaxuelita Con besamel • Bexamelarekin Con mayonesa • Maionesarekin Con patatas panadera • Panadera patatekin Con puré de patata • Patata-purearekin Con refrito • Olio errearekin Con salsa ali-oli • Ali-oli saltsarekin Con salsa rosa • Saltsa arrosarekin Con tomate • Tomatearekin Con verduras • Barazkiekin Con verduras • Barazkiekin Crema de • -krema Croquetas de • -kroketak Empanado • Ogi arrailetan pasatuta En escabeche • Eskabetxean En salsa bilbaina • Bilbotar saltsan En salsa verde • Saltsa berdean Estofado • Erregosia Frito • Frijituta Gratinado • Gainerrea Hojaldre de • -hostorea Paella de • -paella Pastel de • -pastela Puding de • -budina Ración de • -razioa Rebozado Arrautza • -irinetan pasatuta Revuelto de • -nahaskia Salsa americana • Amerikar saltsan Salsa de tomate • Tomate-saltsa Salsa holandesa • Saltsa holandarra Sopa de • -zopa Tarta de • -larta
OGITARTEKOAK ETA SANDWICHAK Bocadillos y sandwiches Bonito • Hegaluzea Bacón con queso • Hirugiharra eta gazta Chorizo • Txorizoa Filete de ternera • Xerra Jamón • Urdaiazpikoa Jamón ibérico • Urdaiazpiko iberikoa Lomo • Solomoa Lomo con queso y pimientos • Solomoa gazta eta piperrekin Pechuga con pimientos • Bularkia piperrekin Queso • Gazta Tortilla de bonito • Hegaluze tortilla Vegetal • Begetala Vegetal con bonito • Begetala hegaluzearekin Tortilla de champiñones • Txanpiñoi tortilla Tortilla de chorizo • Txorizo tortilla Tortilla de jamón • Urdaiazpiko tortilla Tortilla de patata • Patata tortilla Tortilla francesa • Tortilla frantsesa Vegetal con jamón • Begetala urdaiazpikoarekin Vegetal con pimientos rojos • Begetala piper gorriekin Hamburguesa con cebolla • Hamburgesa kipularekin Hamburguesa con queso • Hamburgesa gaztarekin Hamburguesa sola • Hamburgesa hutsa Sandwich mixto • Sandwich mistoa Sandwich vegetal • Sandwich begetala Sandwich vegetal con bonito • Sandwich begetala hegaluzearekin Sandwich vegetal con jamón y queso • Sandwich begetala urdaiazpiko eta gaztarekin RAZIOAK Raciones Brocheta de marisco • Itsaski-brotxeta Brocheta vegetal • Brotxeta begetala Nachos con queso • Natxoak gaztarekin Nachos con salsa picante • Natxoak saltsa pikantearekin Rabas • Txibierroak Albóndigas • Albondigak Bonito encebollado • Kipuladun hegaluzea Callos • Tripakiak Caracoles • Barraskiloak Champiñones • Txanpiñoiak Chipirones • Txipiroiak Chorizo a la sidra • Txorizoa sagardotan Croquetas • Kroketak Guindillas fritas • Ibarrako piper frijituak Hígado • Gibela Lengua en salsa • Mingaina saltsan Morcilla • Odolkia Morros • Muturrak Patatas bravas • Patata brabak Patatas con ali-oli • Patatak ali-oliarekin Patatas fritas • Patata frijituak Pulpo • Olagarroa Queso • Gazta Riñones • Giltzurrunak Tabla de ibéricos • Mota askotako iberikoak Tigres • Tigreak	OHARRAK ETA BESTELAKOAK Notas y Varios Abierto • Zabalik Almacén • Biltegia Anuncios • Iragarkiak Aparcamiento • Aparkalekua Caballeros • Gizonezkoak Cenas por encargo • Afariak enkargatu egin behar dira Cerrado • Itxita Cerrado los lunes por la mañana • Astelehen goizetan itxita egongo da Cerrado por reformas • Itxita, berritze-lanetan ari gara Cerrado por vacaciones • Itxita, oporetan gaude Descanso semanal • Asteko atsedeen-eguna El libro de reclamaciones está disposición del cliente • Bezeroak erreklamazio-liburua nahi duenean eska dezake Empuje/ empujar • Bultzatza Entrada • Sarrera Entrada por la otra puerta • Beste atetik sartu Existe un libro de reclamaciones a disposición del público • Erreklamazio-liburua badago, bezeroak erabili nahi izanez gero Facilite cambios, por favor • Txanponak eman, mesedez Fines de semana y festivos, menús especiales • Asteburu eta jaiegunetan, menu bereziak Gracias por su visita • Eskerrik asko etortzeagatik Horario al público • Jendearentzako ordutegia Horario de verano • Udako ordutegia Impuestos incluidos • Zergak barne IVA incluido • BEZ barne IVA no incluido • BEZ gabe Lista de precios • Precio-zerrenda Mañana estará cerrado • Bihar itxita egongo da Menú del día • Eguneko menua No aceptamos tarjetas • Ez dugu txartelik onartzen No se admiten propinas • Ez da eskupekorik onartzen No se servirá alcohol a menores de 18 años • 18 urtetik beherakoei ez diegu alkoholik salduko No se venderá tabaco a menores de 16 años • 16 urtetik beherakoei ez diegu tabakorik salduko No tocar los pinchos, servimos nosotros • Ez ukitu pinxorik, geuk emango dizkizugu Puede pagar con tarjeta • Txartelarekin ordain dezakezu Rómpase en caso de incendio • Sua badago, apurtu Salida de emergencia • Larrialdietarako irteera Se cogen encargos • Enkarguak hartzen ditugu Señoras • Emakumezkoak, andrazkoak Si necesita ticket, pídalo en la barra • Tiketa behar baduzu, eskatu barran Servicios • Komunak